

Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i umieścił go w domu dyb,* ** gdyż był z tego powodu pełen złości na niego. W tym czasie Asa pognębił także niektórych z ludu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i rozkazał zakuć go w dyby. Rozzłościł się bowiem na niego w tej sprawie. W tym czasie Asa pognębił także innych spośród ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Asa rozgniewał się na widzącego i wtrącił go do więzienia, bo był tym wzburzony. W tym czasie Asa uciskał także <i>niektórych</i> z ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Aza rozgniewawszy się na widzącego, podał go do więzienia; bo się był nań o to rozgniewał; i utrapił Aza niektórych z ludu onego czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewany Asa na Widzącego, kazał go wsadzić do więzienia, bo się był o to barzo rozgniewał. I pobił niemało ludu naonczas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgniewał się wtedy Asa na "Widzącego" i wtrącił go do więzienia, ponieważ jego słowa doprowadziły go do gniewu. Uciskał też Asa w tym czasie niektórych z ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i kazał go wtrącić do więzienia, gdyż ogarnęła go z tego powodu wściekłość. W tym czasie także niektórym z ludu zadał Asa gwałt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Asa rozgniewał się na Widzącego i wtrącił go do więzienia, bo jego słowa bardzo go zirytowały. W tym czasie Asa prześladował również niektórych z ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Asie nie podobały się słowa „widzącego”, rozgniewał się na niego i wtrącił go do więzienia. W tym czasie uciskał również innych poddanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Asa, uniesiony gniewem na "widzącego", kazał go wtrącić do więzienia, wzburzyło go bowiem to wszystko. W tym czasie Asa prześladował niektórych spośród ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Аса розлютився на пророка і вкинув його до вязниці, бо розлютився за це. І знущався Аса над народом в тому часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Asa rozgniewał się na widzącego i dał go do więzienia, bowiem przez niego wpadł w wściekłość. Owego czasu Asa uciskał niektórych z ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Asa, obrażony na widzącego, wtrącił go do więzienia, gdzie były dyby, bo się na niego za to rozzłościł. I w owym czasie Asa zaczął gnębić jeszcze innych spośród ludu.

¹⁾ dyby, דַּבִּי, hl 2, zob. <x>300 20:2</x>.

²⁾ <x>300 20:2</x>